

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1		16:24 τότε ὁ Ἰησοῦς Then / the / Iēsous	8:34 καὶ προσκαλεσάμενος And / summoning		14:25 συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ were accompanying / But / to him			1
2			τὸν ὄχλον σὺν the / crowd / with		ὄχλοι πολλοί crowds / great			2
3					καὶ στραφεῖς and / turning			3
4		εἶπεν said		9:23 ἔλεγεν δὲ he was saying / But	εἶπεν he said			4
5		τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him:	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ the / disciples / of him	πρὸς πάντας to / all:	πρὸς αὐτούς to / them:			5
6			εἶπεν αὐτοῖς he said / to them:					6
7		εἴ τις θέλει If / someone / wants	εἴ τις θέλει If / someone / wants	εἴ τις θέλει If / someone / wants	14:26 εἴ τις If / someone	εἴ τις If / someone		7
8		ὀπίσω μου ἔρχεσθαι after / me / to come	ὀπίσω μου ἔρχεσθαι after / me / to come	ὀπίσω μου ἔρχεσθαι after / me / to come	ἔρχεται πρὸς με comes / to / me	ἔρχεται πρὸς με comes / to / me	מִי שָׁבָא אֵלַי Who / that comes / to me	8
9	10:37 ὁ φιλῶν The / [one] loving				καὶ οὐ μισεῖ and / not / hates	καὶ οὐ μισεῖ and / not / hates	וְאִינוּ שׂוֹנֵא and not he / hates	9
10	πατέρα father				τὸν πατέρα ἑαυτοῦ the / father / of himself	τὸν πατέρα αὐτοῦ the / father / of him	אֶת אָבִיו [dir. obj.] / his father	10
11	ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ or / mother / above / me				καὶ τὴν μητέρα and / the / mother	καὶ τὴν μητέρα and / the / mother	וְאֶת אִמּוֹ and [dir. obj.] / his mother	11

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L9 <i>μισεῖ</i> (Lk 14:26). Textual variant: N-A reads <i>μισεῖ</i> .	“If someone comes to me but does not hate his own father and mother,
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“He who comes to me and does not hate his father and mother,

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
12					καὶ τὴν γυναῖκα and / the / wife	καὶ τὴν γυναῖκα and / the / wife	וְאֵת אִשְׁתּוֹ and [dir. obj.] / his wife	12
13	οὐκ ἔστιν μου ἄξιος no / is / of me / worthy.							13
14	[καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ and / the / [one] loving / son / or / daughter / above / me				καὶ τὰ τέκνα and / the / children	καὶ τὰ τέκνα and / the / children	וְאֵת יְלָדָיו and [dir. obj.] / his children	14
15					καὶ τοὺς ἀδελφούς and / the / brothers	καὶ τοὺς ἀδελφούς and / the / brothers	וְאֵת אָחָיו and [dir. obj.] / his brothers	15
16					καὶ τὰς ἀδελφάς and / the / sisters	καὶ τὰς ἀδελφάς and / the / sisters	וְאֵת אָחֵיוֹתָיו and [dir. obj.] / his sisters	16
17					ἐτι τε besides / also			17
18		ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν let him deny / himself	ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν let him deny / himself	ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν let him deny / himself	καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ and / the / soul / of himself,	καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ and / the / soul / of himself,	וְאֵף אֶת נַפְשׁוֹ and also / [dir. obj.] / his soul,	18
19	οὐκ ἔστιν not / is				οὐ δύναται εἶναί not / can / to be	οὐ δύναται εἶναί not / can / to be	אֵינּוֹ יָכוּל לְהִיְתֵי not he / able / to be	19
20	μου ἄξιος] of me / worthy.				μου μαθητής of me / [a] disciple.	μαθητής μου [a] disciple / of me.	תְּלַמִּידִי my disciple.	20

<p>Notes</p> <p>L14-20 (Mt 10:37). The scribe who copied codex Vaticanus accidentally omitted the bracketed words from the main text but inserted them at the foot of the page. See Metzger, 28.</p>	<p>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</p> <p>his wife and children, his brothers and sisters and even his own life, he is not able to be my disciple.</p>
	<p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>wife and children, brothers and sisters, and also his own self, cannot be my disciple.</p>

	<i>Matthew</i>	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
21	10:38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει And / whoever / not / takes	καὶ ἀράτω and / pick up	καὶ ἀράτω and / pick up	καὶ ἀράτω and / pick up	14:27 ὅστις οὖν βαστάζει Anyone who / therefore / bears	ὅστις οὐ βαστάζει Anyone who / not / bears	מִי שֶׁאֵינוֹ נוֹשֵׂא Who / that not he / carries	21
22	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ the / cross / of him	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ the / cross / of him	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ the / cross / of him	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ the / cross / of him	τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ the / cross / of himself	τὸν σταυρὸν αὐτοῦ the / cross / of him	אֶת צְלוּבוֹ [dir. obj.] / his cross	22
23				καθ' ἡμέραν by / day				23
24	καὶ ἀκολουθεῖ and / follows	καὶ ἀκολουθεῖτω and / let him follow	καὶ ἀκολουθεῖτω and / let him follow	καὶ ἀκολουθεῖτω and / let him follow	καὶ ἔρχεται and / comes	καὶ ἔρχεται and / comes	וְבָא and comes	24
25	ὀπίσω μου after / me	μοι me.	μοι me.	μοι me.	ὀπίσω μου after / me	ὀπίσω μου after / me	אַחֲרַי after me	25
26	οὐκ ἔστιν not / is				οὐ δύναται εἶναι not / can / to be	οὐ δύναται εἶναι not / can / to be	אֵינוֹ יָכוֹל לְהִיּוֹת not he / able / to be	26
27	μου ἄξιος of me / worthy.				μου μαθητῆς of me / [a] disciple.	μαθητῆς μου [a] disciple / of me.	תַּלְמִידִי my disciple.	27
28					[Here Luke inserts the Tower Builder and King Going to War similes (Luke 14:28-32).]			28
29					14:33 οὕτως οὖν So / therefore	ὅστις Anyone who	מִי Who	29
30					πᾶς ἐξ ὑμῶν everyone / from / you			30

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
	L21 ὅστις οὖν (Lk 14:27). Textual variant: N-A (supported by Ƴ ⁴⁵ and Ƴ ⁷⁵) reads ὅστις οὐ.
	Whoever does not bear his own cross and come after me is not able to be my disciple. Whoever
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	Whoever does not carry his cross and come after me cannot be my disciple. Whoever

<i>Matt</i>	<i>Matt</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
31				ὃς οὐκ ἀποτάσσεται who / not / says good-bye	οὐκ ἀφήσῃ not / leaves	שְׂאִינוּ מִנֵּיָהּ 31 that not he / leaves
32				πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν to all / the / of himself / possessions	πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ all / the / possessions / of him	כָּל מָה שְׂיֵשׁ לוֹ 32 all / what / that there is / to him
33				οὐ δύναται εἶναι not / can / to be	οὐ δύναται εἶναι not / can / to be	אֵינוּ יְכוּל לְהִיֹּת 33 not he / able / to be
34				μου μαθητής of me / [a] disciple.	μαθητής μου of me / [a] disciple.	תִּלְמִידִי 34 my disciple.

Notes	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
	does not forsake all his own possessions is not able to be my disciple.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	does not leave everything he has cannot be my disciple.”

